



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

New 21st Century
College English

新21世纪
大学英语
应用文体翻译教程

总主编 吴燮元
主 编 韩玉萍 钱纪芳

 复旦大学出版社

新 21 世纪大学英语应用文体 翻译教程

总主编 吴燮元

主 编 韩玉萍 钱纪芳

编 者(按拼音顺序)

管春林 高丽华 顾秀丽

江碧玉 李 蕾 刘 苑

翁峥彦

主 审 丁 棣

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

新 21 世纪大学英语应用文体翻译教程 / 吴燮元总主编; 韩玉萍,
钱纪芳主编. — 上海: 复旦大学出版社, 2011. 9
(新 21 世纪大学英语系列)
ISBN 978-7-309-08303-3

I. 新… II. ①吴…②韩…③钱… III. 英语-翻译-高等学校-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 149280 号

新 21 世纪大学英语应用文体翻译教程

吴燮元 总主编 韩玉萍 钱纪芳 主编
责任编辑/庄彩云

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编: 200433
网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853
外埠邮购: 86-21-65109143
江苏省句容市排印厂

开本 787 × 960 1/16 印张 15.5 字数 280 千
2011 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-08303-3/H · 1745
定价: 28.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

前 言

随着我国高校大学英语教学改革的深入开展,大学英语的教学目标早就不是定位在培养大学生的基础英语知识这一层面,而是越来越贴近当前经济社会对人才知识结构的需求,并特别强调对学生的语言实用能力的培养。为此,我们组织浙江省有关的高校教师,在复旦大学出版社的支持下,编写、出版一套实用性较强的翻译、写作、口语系列教程,面向对象为非英语专业学生,在修完大学英语基础阶段课程后使用。本系列教程每册适合在 32 学时完成,每周拟安排 2 学时。

《新 21 世纪大学英语应用文体翻译教程》为本系列教程之一。在吸收近期翻译领域的研究成果的基础上,根据多年的翻译理论和教学实践经验,吸收和总结了许多教学中实用的翻译素材,精心编撰而成,适合非英语专业学生使用。

该教程从总体上介绍一些实用翻译理论和常用技巧,在此基础上,针对目前几种常用文体,如法律翻译、旅游文本翻译、新闻翻译、广告翻译、经贸合同文本翻译等方面进行具体的翻译理论及实践方法的介绍和指导。为帮助学生巩固所学内容并加强实践训练,每一章都有翻译练习配备。

本书具体分工为:钱纪芳负责第一章,刘莼负责第二章,李蕾负责第三章,江碧玉负责第四章,高丽华负责第五章;管春林负责第六章,顾秀丽负责第七章,翁峥彦负责第八章。全书的统稿工作由韩玉萍完成。丁棣主审。

本书在编写过程中参考和引用了大量文献,对此,我们在参考文献中皆一一注明,在此特予以致谢。

尽管本书的编撰者认真以对,仍感书中会有不当和疏漏之处,而且实用翻译的许多问题也需在实践中不断充实、完善。期望有关专家和本书读者能够批评指正,提出宝贵意见,以期本书再版时有更高的质量。

编 者
2011 年 6 月

目 录

第一章 概论	1
第一部分 翻译的理论研究	1
1. 翻译的定义	1
2. 翻译的性质	1
3. 翻译的分类或方法	3
4. 翻译的过程	4
5. 翻译的单位	5
6. 翻译的标准	6
7. 应用性翻译常用的中国翻译理论	7
8. 应用性翻译常用的西方翻译理论	9
第二部分 翻译的常用技巧介绍	11
1. 词类转换(conversion in the parts of speech)法	11
2. 增(amplification)、减(omitting)译法	12
3. 句式转换(conversion in the sentence structures)法	14
4. 分(division)、合(combination)译法	16
5. 正说反译或反说正译(negation)	17
6. 语态转换(conversion in the voices)	18
7. 变通(modification)译法	19
第二章 法律文体翻译	20
第一部分 法律英语文体的语言特点	20
1. 词汇特点	23
2. 句法特点	26
3. 语篇特点	27
第二部分 法律英语文体翻译技巧	29
1. 译文分析	30
2. 词汇翻译	31
3. 句子翻译	32

4. 语篇翻译	32
第三部分 汉语法律文体与英语法律文体的差异	35
1. 语篇构成	36
2. 表达风格	37
3. 句式结构	37
4. 信息传递	38
第四部分 汉语法律文体翻译技巧	38
1. 译文分析	39
2. 词汇翻译	40
3. 句子翻译	41
4. 语篇翻译	42
第五部分 翻译练习	46
1. 英译汉	46
2. 汉译英	48
第三章 新闻文体翻译	50
第一部分 英语新闻文体的语言特点	50
1. 词汇特点	51
2. 句法特点	53
3. 语篇特点	55
第二部分 英语新闻文体翻译技巧	56
1. 译文分析	57
2. 词汇翻译	57
3. 句子翻译	59
4. 语篇翻译	61
第三部分 汉语新闻文体与英语新闻文体的差异	66
1. 语篇构成	67
2. 表达风格	67
3. 句式结构	67
4. 信息传递	68
第四部分 汉语新闻文体翻译技巧	69
1. 译文分析	69
2. 词汇翻译	70
3. 句子翻译	70

4. 语篇翻译·····	71
第五部分 翻译练习·····	74
1. 英译汉·····	74
2. 汉译英·····	76
第四章 旅游文本翻译 ·····	79
第一部分 英语旅游景点介绍的语言特点·····	79
1. 词汇特点·····	80
2. 句法特点·····	81
3. 语篇特点·····	82
第二部分 英语旅游景点介绍翻译技巧·····	82
1. 译文分析·····	83
2. 词汇翻译·····	84
3. 句子翻译·····	84
4. 语篇翻译·····	85
第三部分 汉语旅游文本与英语旅游文本的差异·····	88
1. 语篇构成·····	88
2. 表达风格·····	89
3. 句式结构·····	89
4. 信息传递·····	90
第四部分 汉语旅游文本翻译技巧·····	90
1. 译文分析·····	91
2. 词汇翻译·····	92
3. 句子翻译·····	92
4. 语篇翻译·····	93
第五部分 翻译练习·····	97
1. 英译汉·····	97
2. 汉译英·····	99
第五章 广告文体翻译 ·····	101
第一部分 英语广告文本的语言特点·····	101
1. 词汇特点·····	102
2. 句法特点·····	105
3. 语篇特点·····	105

第二部分 英语广告文本翻译技巧	105
1. 译文分析	106
2. 词汇翻译	107
3. 句子翻译	108
4. 语篇翻译	108
第三部分 汉语广告文本与英语广告文本的差异	110
1. 语篇构成	110
2. 表达风格	111
3. 句式结构	112
4. 信息传递	112
第四部分 汉语广告文本翻译技巧	113
1. 译文分析	113
2. 词汇翻译	114
3. 句子翻译	115
4. 语篇翻译	115
第五部分 广告口号的翻译	118
1. 英语广告口号的词汇特点	118
2. 英语广告口号的句法特点	120
3. 英语广告口号的汉译技巧	121
4. 汉语广告口号的英译方法	124
第六部分 广告文体翻译练习	126
1. 英译汉	126
2. 汉译英	127
第六章 经贸文体翻译	129
第一部分 英语经贸文体的语言特点	129
1. 词汇特点	132
2. 句法特点	134
3. 语篇特点	135
第二部分 英语经贸文体翻译技巧	136
1. 译文分析	138
2. 词汇翻译	138
3. 句子翻译	140
4. 语篇翻译	141

第三部分 汉语经贸文体与英语经贸文体的差异	148
1. 语篇构成	149
2. 表达风格	150
3. 句式结构	150
4. 信息传递	151
第四部分 汉语经贸文体翻译技巧	152
1. 译文分析	153
2. 词汇翻译	154
3. 句子翻译	155
4. 语篇翻译	156
第五部分 翻译练习	162
1. 英译汉	162
2. 汉译英	163
第七章 科技文体翻译	165
第一部分 英语科技文体的语言特点	165
1. 词汇特点	166
2. 句法特点	168
3. 语篇特点	170
第二部分 英语科技文体翻译技巧	170
1. 译文分析	171
2. 词汇翻译	171
3. 句子翻译	173
4. 语篇翻译	175
第三部分 汉语科技文体与英语科技文体的差异	177
1. 语篇构成	178
2. 表达风格	178
3. 句式结构	178
4. 信息传递	179
第四部分 汉语科技文体翻译技巧	180
1. 译文分析	180
2. 词汇翻译	181
3. 句子翻译	181
4. 语篇翻译	181

第五部分 翻译练习	185
1. 英译汉	185
2. 汉译英	186
第八章 演讲文体翻译	188
第一部分 英语演讲的语言特点	188
1. 词汇特点	189
2. 句法特点	190
3. 语篇特点	191
第二部分 英语演讲文体翻译技巧	191
1. 译文分析	192
2. 词汇翻译	192
3. 句子翻译	193
4. 语篇翻译	196
第三部分 汉语演讲文体与英语演讲文体的差异	200
1. 语篇构成	200
2. 表达风格	201
3. 句式结构	202
4. 信息传递	202
第四部分 汉语演讲文体翻译技巧	203
1. 译文分析	203
2. 词汇翻译	204
3. 句子翻译	205
4. 语篇翻译	205
第五部分 翻译练习	208
1. 英译汉	208
2. 汉译英	210
练习参考译文	212
参考文献	234

第一章 概 论

第一部分 翻译的理论研究

翻译的理论研究包含了翻译的基本概念,如翻译的定义、翻译的性质、翻译的分类或方法、翻译的过程、翻译的转换单位、翻译的标准、翻译的目的、翻译的研究途径,等等。但是翻译是一项极其复杂的活动,很难为其全面而确切地定义、定性,翻译的目的具有多样性,翻译的途径也因译者的认知、习惯或喜好有所差异,故而翻译也很难拥有一个固定不变、放之四海而皆准的标准。为了尽可能客观地呈现翻译研究的全貌,作者在阅读王秉钦(2004)的《20世纪中国翻译思想史》、陈福康(2002)的《中国译学理论史稿》、谭载喜(2004)的《西方翻译简史》、郭建中(2002)的《当代美国翻译理论》、廖七一(2001)的《当代英国翻译理论》、许均、袁筱一(2001)的《当代法国翻译理论》、蔡毅、段京华的《苏联翻译理论》(2000)和陈德鸿和张南峰2000年编著的《西方翻译理论精选》的基础上,精心梳理中西方各位翻译名家思想,并选择介绍一些最基本的、认同程度相对较高的基本概念,其余的脉络让读者亲自去触摸、感受,并在实践中不断地体悟和检验,最终形成自己对翻译的个性认知。

1. 翻译的定义

翻译的定义有广义和狭义之说。广义地说,翻译无处不在,只要涉及语言符号之间的转换,就可以称之为翻译,如雅各布森分类的语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)(郭建中,2002:86)。翻译的狭义定义首推当代美国的尤金·奈达(Eugene Albert Nida)的定义。“所谓翻译,是在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息,首先是意义,其次是文体”(转引自郭建中,2002:65)。换言之,翻译就是将源语信息的意义和风格在译语中自然流畅地表达出来。翻译的核心问题就是如何将源文的意思在译文中表述出来(叶子南,2005:3)。

2. 翻译的性质

通常有三种说法,即翻译是技巧;翻译是艺术;翻译是科学。应当说,翻译首

先是从技巧起步的。翻译是一种双语转换。语际间的相同或相似部分可以自然转换,而那些相异部分的处理就需要技巧来解决。自翻译伊始的很长一段时间内,译者就是通过大量的翻译实践,从中不断积累经验,凭借自身的眼光和能力摸索双语之间相异部分的转换技巧,引出直译与意译之争,可译与不可译之探讨等问题。叶子南(2005:154)认为“大多数中国传统的翻译研究学说充其量只是翻译的经验之谈”。其实,大多西方翻译理论的研究在现当代时期之前,又何尝不是经验之谈呢?经验是事物发展的必经之路,然而经验总是零星的、不成系统的,故总是与技巧相提并论。至今,我国教育部颁发的《英语教学大纲》中,将翻译与英语的听、说、读、写技能并列在一起。

翻译是艺术,可以从两个方面进行解释。一是艺术来源于创造,而翻译既然涉及双语的相异部分处理,必定含有译者的创造成分。从某种意义上说,技巧就是艺术萌芽。当译者的技巧臻化成独特的翻译风格时,就上升为一种翻译创作的艺术。二是翻译作为一种语言活动,从一开始就与文学、美学结缘,许多译者本身就是作家、演说家或美学家,如中国的鲁迅、郭沫若、林语堂、朱光潜、茅盾及古罗马的西塞罗、英国的约翰·德莱顿、德国的约翰·沃尔夫冈·歌德、俄国的亚历山大·普希金、捷克斯洛克的吉里·列维等。翻译活动不是单纯的语言间转换,译者起着至关重要的作用。翻译的过程充满了译者的抉择行为,是译者的再创作过程。译者不仅需要与作者的思想感情融为一体,透视原作的精神风貌和语言风格,同时,还要照顾到读者的审美情感和期待,斟酌语言的变迁等多种因素,经过一系列的判断、推理、演绎、归纳、抽象、升华等再创作的过程,才能译出为特定读者所接受的原作风貌。故这种观点强调译者的主动性、创造性和译文所产生的效果。

翻译是科学,主要源自西方的分析思维。他们立足语言本身,强调双语转换的客观规律性,反对主观臆断,要求用实验数据或公认的程序、技术来检验理论假设的正确性;强调理论研究框架的系统性,要求清晰的概念、范畴、术语等界定。无论是从语言学、信息论、交际学、语言功能等多个视角进行翻译研究,都必须具有一种统一的理论框架作指导。美国的雅各布森、奈达,英国的卡特福德、纽马克对此观点作了精辟的演绎。正是这种观点发展了机器翻译。

但不管怎么说,翻译涉及语言转换和翻译活动中的人(包括核心人物译者)是个毋庸置疑的事实,所以纽马克认为翻译既是科学的,也是艺术的(廖七一,2001:157)。其科学的一面体现在标准语言(standard language)中。标准语言具有很强的规律性,通常其中的一种译法胜出,得到较高的认可度,如科技术语、常用的比喻、成语、谚语、感叹语、文告语、社交用语、时间用语、度量用语、专业用语或行业用语等。其艺术的一面体现在非标准语言(non-standard language)中。非标准语

言通常有多种选择,多种译法。不过,译者的选择必须受到原文的风格和译文的语境制约。奈达也认为“翻译既是艺术,也是科学,也是技艺”(郭建中,2002,64)。中国的黄振定(2008)还写有专著《翻译学:艺术论与科学论的统一》来论述此问题。

3. 翻译的分类或方法

不同的翻译家依据自身的翻译实践经验和研究的不同视角形成了不同的分类,作者在此介绍比较有代表性的几种类型。

3.1 直译与意译:这是从中西方翻译研究的起始阶段就存在而迄今未解的问题。直译(literal translation)指在尽量保持原文语言形式不变的基础上,用地道的译入语准确再现原作的内容与风格。作者理解这样的直译只适宜于彼得·纽马克所说的标准语翻译。意译(free translation)则是舍弃形式,照顾内容,用贴切的译入语准确传递原文的意义,通常使用于非标准语的翻译中。

3.2 翻译三分法:近代英国的约翰·德莱顿(John Dryden)将翻译粗略地分为三类:逐词翻译(metaphrase)、释译(paraphrase)和拟译(imitation)。逐词翻译忠实于原文的形式;拟译接近于创作,译文脱离了原文面貌,所以他主张采取介于过分随便与过分呆板之间的释译。这种释译相对来说重意义、轻形式。译者可以改变原文的外貌,但不能改变原文的实质意义。

3.3 翻译类分法:当代美国的罗曼·雅各布森将翻译分为三类:语内翻译、语际翻译和符际翻译。语内翻译指在同一语言中用一些语言符号解释另一些语言符号,即人们通常所说的“改变说法(rewording)”,如将古汉语译成白话文。语际翻译指两种语言之间的翻译,即用一种语言的符号去解释另一种语言的符号,这就是人们通常所指的严格意义上的翻译。符际翻译指通过非语言的符号系统解释语言符号,或用语言符号解释非语言符号,比如把语言符号用图画、手势、数学、音乐、舞蹈等形式来表达。

3.4 整体与部分:当代英国的约翰·卡特福德根据翻译的范围(extent),分为全文翻译(full translation)和部分翻译(partial translation)。前者是源文本的全译,后者是将源语文本的某些部分未经翻译,简单地转移并掺和到译语文本中。未经翻译的这部分相当于我们现在所说的“零翻译”。

3.5 后瞻式与前瞻式:现代英国的波斯盖特(J. P. Postgate)将翻译分为“后瞻式翻译(retrospective translation)”和“前瞻式翻译(prospective translation)”。前者着眼于原作者,翻译的目的是传授原文知识,方法上被动,只要依样画葫芦,至于译文效果,那是读者的事情。后者着眼于读者,采用自由方法,使用常见的表达形式,进行修补,以保证读者原有的思想不受冲击及其预测不受干扰。

3.6 语义翻译与交际翻译:当代英国的彼得·纽马克根据翻译的目的、读者的特点和文本的类型,他提出了语义翻译(semantic translation)和交际翻译(commun-icative translation)两种概念。两者的共同点是都必须反映原文的思想内容、服从译入语的语法结构和某些固定的文本特征;当原文信息带有普遍性,不带文化特点时,两者传递信息内容时就会产生类似的效果。两者属于相辅相成的关系,在某种情况下,同一篇作品的翻译,部分会采用语义翻译,部分会采用交际翻译。两者的区别在于语义翻译倾向于源语文化和原作者而交际翻译倾向于译语文化和读者的反应,不给读者留下疑问或晦涩点。当信息的内容与效果发生矛盾时,语义翻译偏重内容而交际翻译偏重效果。语义翻译在表达形式上偏重于接近原文,注重再现原作者的思想过程,因而行文相对复杂、笨拙、精细、晦涩,交际翻译则摆脱原文语言结构的束缚,译者可以发挥译语的优势,调整原文的逻辑关系,明化原文的含糊概念,删除原文的重复赘述,使译文流畅地道、简明易懂。所以,他认为绝大多数信息性、祈使性、人际性、部分审美性及元语言性文本和文本片段,适宜交际翻译,如非文学作品、新闻报道、公函、公告、宣传品等。表达性文本或重要的审美文本适宜语义翻译,如文学作品、哲学、宗教、政治、科技作品等。

3.7 文献性翻译与工具性翻译:当代德国的克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)将译文的功能分为两类:一是反映源语文化传意过程的译语文化文献,它只是告诉接受者在另一个文化中曾发生过的这么一宗传意事件。换言之,“文献性翻译(documentary translation)”的要点是尽力保存源文本的风格与异国情调色彩;二是能在译语文化中起到传意工具作用、有独立存在价值的语篇,即“工具性翻译(instrumental translation)”。一个工具性译本可以具有与源文本相同、相似或同类的功能。根据源功能与目标功能之间的确切关系,工具性译本可以分为三类:1)“保留功能”译本,即译本实现了与源文本相同的功能,如操作手册、商务信函等译本;2)“改编”译本,即源功能无法在新的语境中得到有效实现,就需要译者进行改编,使译本至少与源作者的意图相容;3)“对应”译本,试图在目标文学语境中达到在源文化中已达到的“类似”功能,如译诗。

3.8 归化与异化:当代美国的劳伦斯·韦努狄(Lawrence Venuti)将翻译分为归化(domestication)和异化(foreignization)。归化提倡使用译语文化本身所拥有的表达方式,反对引入原语文化的表达方式,而异化则相反,主张保留原语文化的特有表达方式,并将之输入到译语文化中去。

4. 翻译的过程

翻译的过程,跟翻译的其他问题一样,不同的翻译家以不同的视角为出发点,就有不同的描述。这里作者选择两位翻译科学派的代表人物的观点,使之具有更

高的客观性。

当代美国的尤金·奈达将翻译过程分为四个阶段:分析(analysis)、转换(transfer)、重组(restructuring)和检验(test)。分析主要是确定原文文本在词汇、句法和修辞等方面的意义,重点则在语义。转换是把分析所得到的意义从源语转移到目的语。重组是按目的语的规则重新组织译文。检验就是对照源语文本检测译文,看译文是否达到了动态对等的效果。

当代英国的乔治·斯坦纳(George Steiner)将翻译过程分为四个步骤:1)信赖(trust):在着手翻译之前,译者需要根据自身的理论素养和以往的经验,确认待译材料是严肃的作品,因而具有翻译的价值。2)侵入(aggression):理解(comprehension)一词从词源看,除了领会之意外,还具有“包围与侵吞”的意义。在语际翻译中,对原文的理解、认识和解释就是一种不可避免的侵入模式。在理解的过程中,原文的外壳被译者打破,原文的精髓被抽出,并在反复翻译中,所有内容被彻底榨干。用哲罗姆的比喻,就是译者将原文的意义移植到译文,跟抓获俘虏一样。3)吸收(incorporation):翻译不是在真空中进行。要把原文的内容或形式带入早已挤满语义的译语语义场,就只能是一个彼此吸收的过程。吸收的两端是归化和异化。但不管吸收的程度如何,在译语接纳原文的内容时,译文语言的整个结构势必会被打乱或重组。通过翻译,要么译文语言变得更加丰富,要么被原文俘虏过去,丧失译文语言的本色。在这种辩证关系中,译者的侵入动机、价值观和译语的强弱势环境起着关键作用。4)补偿 restitution):即补偿翻译过程中的走失。第一步,译者倾向于原文而失去平衡。接着,译者理解原文,然而,是索取原文精髓,给译语增添新成分,导致再次失衡。因此,译者必须提供补偿,通过交互作用恢复原文与译文之间的均势,达到理想的翻译目标。

5. 翻译的单位

翻译的单位从词、句子、句子级的短语或成语发展而来,目前受肯定较多的则是语篇。

前苏联的巴尔胡达罗夫根据语言形式(结构)划分了6个翻译对应层面:1)音位(字位)层面翻译:音位(字位)没有独立意义,在语言中仅起辨义作用,但在翻译实践中有时却是翻译单位,即源语音位(字位)被一个在发音与声响特点上与之最接近的译语音位替换,或者源语字位被一个表达相近声音的译语字位替换,这就是音译。英汉两种语言的转换一般不是在原文单词的声符层,而在它的字符层。音译主要用于人名、地名等专有名词的翻译。2)词素层翻译:原语词的每个词素在译语的对应词中有相应的词素,如“teach-er”“教-员”。词素是语言学中的最小意义单位,但在实际翻译中,词素作为翻译单位的情形极为少见,因为不同语言中

语义对应的词汇,其词素构成常常不同,语法词素(词形变化与构词)方面更是如此。3)词层面翻译:主要指源语单位。源语中的一个词能找到译语中的一个对应词,称为同层对应,如“book”“书”;源语中的词在译语中的对应形式不是一个词,而是数个词,称为错层对应,如“light”“光、灯”等。词层面翻译在运用范围上比较有限,整个句子都能进行词层翻译的情形很少,仅限于结构极其简单的句子。如“He lives in Beijing.”“他住在北京。”一般说来,句子中只有部分词可以找到直接对应物,其他部分则需要更高层次进行。4)词组层面翻译:比较明显的体现在成语和固定词组的翻译上。这类词组的意义不等于其组成部分(即词)的意义总和,所以大多数情况不能按词翻译。如“fish for”“间接探听”,“milk shake”“奶昔”。5)句子层面翻译:指的是翻译的对应物只能建立在句子层面上,有些句子具有成语性或套语性(各种题词、信号标志、路标、客套话等),句子的意义不等于其所包含的各个词或词组的总和。如谚语:“Every dark cloud has a sliver lining.”“因祸得福”;“Wet Paint!”“油漆未干!”。6)话语层面翻译:指的是需要翻译的整个话语,即由一些独立句群连成的言语片段。这种现象主要见于诗歌翻译。

当代德国的沃尔夫兰·威尔斯(Wolfram Wilss)认为翻译应以语篇为基本单位。理由是既然语言交际总是以语篇形式出现的,那么译者在翻译时,所要处理的不应该是单个的词或句子问题,除非句子本身具有语篇的地位。语篇是词汇与语法这两个层次所组成的功能联合体,其中语素、词、词组、从句和句子是它的构件。翻译时,译者需要在语法、语义、风格等各个层次上全面理解源语语篇,然而根据语篇不同的交际功能,采用不同的衡量翻译是否对等的标准,将源语语篇转换成最适当的目 的语语篇。

确实,在翻译过程中,译者通常需要跟随原作者的思维游弋于词、句与整个文本之间,很难固守单一的翻译单位。理想的方法是采用自上而下和自下而上的双管路径,即以语篇为翻译的理想单位,抓住语篇交际拟达到的目的、理清语篇的显性的粘连(cohesion)网络和隐性的连贯(coherence)网络,以传递语篇的整体效果。同时,在过程操作中,不放松细节,注重从句子下达至词的语言转换,正确理解句子各成分之间的逻辑关系,准确理解句中的每一个词在句子乃至篇章中的意义,然后用恰当的、顺畅的汉语表达出来,并不断检查与整体语篇关系网络的契合程度。

6. 翻译的标准

翻译的标准,在中国翻译界至今影响最大的还是严复的“信、达、雅”。译论大家严复在《天演论》卷首的《译例言》中说:“译事三难:信、达、雅。……《易》曰:‘修辞立诚。’子曰:‘辞达而已。’又曰:‘言之无文,行之不远。’三者乃文章正

轨,亦即为译者楷模。故信达而外,求其尔雅”。“信、达、雅”三字三位一体构成一个有机的整体。“信”为“根本”,“达”即“通顺”,“雅”为“存相与式能一体之形”。三字经中的前两字向来争议甚少,“雅”字至今无定论。作者以为“尔雅”即“近正”之意,而“雅言”即是“合乎规范”之语言。可见,“雅”指“中正之规范”,要求译者的翻译符合科学的双语转换规律,在语音、词汇、语法、文体、人际、文化交流等方面进行圆满地调和,所产出的译文变体能达到马建忠“善译”的理想效果,使读者读了译文后能达到与读原文者相同的感受。“信达雅”是中国翻译思想的总纲。

在西方翻译界影响最大的是“等值说”。当代美国的尤金·奈达(Eugene Albert Nida)提出“动态对等(后来他改为功能对等)”标准,指的就是从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息,其中“切近”指的是信息和表达形式上的切近,“自然”指尽量使用译语的表达方式,“对等”即使读者产生与原作读者相似的反应。而为了达到这种动态效果,除了注重语言词汇本身的意义外,还要考虑到语言交际活动中由参与者或社会环境等因素所产生的语用意义和交际内容传递的信道等因素。换言之,翻译必须使译文从信息内容、说话方式、文章风格、语言文化到社会因素等多方面尽可能地反映出原文的全貌。

7. 应用性翻译常用的中国翻译理论

严格说来,中国并没有专门针对应用性翻译的翻译理论,实际情况是中国的应性翻译通常使用中国的普通翻译理论,其中大多是文学翻译理论。除了严复的“信、达、雅”说外,主要有林语堂的“翻译美学论”、傅雷的“神似说”、钱钟书的“化境说”和焦菊隐的“整体论”等。

7.1 翻译美学论:林语堂最具系统性、最著名的译论是1933年发表的长篇论文《论翻译》。他将翻译看作是一种艺术,其中包括三个条件:“第一是译者对原文文字上及内容上的了解,第二是译者有相当的国文程度,能写清顺畅达的汉语;第三是译事上的训练,译者对于翻译标准及手术的问题有相当的见解”;三条标准:“第一是忠实标准(达意传神),第二是通顺标准,第三是美的标准(声音之美、意义之美、传神之美、文气文体形式之美)”;三个责任:“第一是译者对原著作的责任,第二是译者对中国读者的责任,第三是译者对艺术的责任”。

7.2 神似说:发端于茅盾1921年发表的《新文学研究者的责任与努力》一文,其中说:“文学作品最重要的艺术特色就是该作品的神韵”。“形貌”与“神韵”互为依存,但在两者不能兼顾时,茅盾认为后者又重于前者。傅雷完型了“神似说”,主要有三个方面的内容:1)译前准备。他在1957年发表的《翻译经验点滴》中写道:“想译一部喜欢的作品要读到四遍五遍,才能把情节、故事,记得烂熟,分析彻底,任务历历如在目前,隐藏在字里行间的微言大义也能慢慢琢磨出来”。即